

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wylej swe wzburzenie na narody, które Ciebie nie znają, i na plemiona, które nie wzywają Twojego imienia, gdyż pożarły Jakuba i pochłonęły go, i skończyły z nim, i spustoszyły jego niwę.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wylej swe wzburzenie na narody, które Ciebie nie znają, na plemiona, które nie wzywają Twojego imienia, gdyż pożarły Jakuba, pochłonęły go, położyły mu kres, jego niwy zamieniły w pustkowia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wylej swoją zapalczywość na te narody, które cię nie znają, i na rody, które nie wzywają twego imienia. Pochłonęły bowiem Jakuba i pożarły go, strawiły go, a jego mieszkanie zamieniły w pustkowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wylej popędliwość twoją na te narody, które cię nie znają, i na rodzaje, które imienia twego nie wzywają; bo jedzą Jakóba, i pożerają go, aby go wszystkiego strawili, i mieszkanie jego w pustki obrócili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wylej rozniewanie twoje na narody, które cię nie znały, i na krainy, które imienia twego nie wzywały, bo zjedli Jakoba i pożarli go, i strawili go, i ochędóstwo jego rozproszyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wylej gniew swój na narody, które Ciebie nie uznają, i na plemiona, które nie wzywają Twego imienia. Pochłonęły bowiem one Jakuba, zniszczyły go i spustoszyły jego pastwiska.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wylej swoją zawziętość na narody, które cię nie znają, i na plemiona, które nie wzywają twojego imienia, gdyż pożarły Jakuba, zniszczyły go i spustoszyły jego niwę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wylej swoją zapalczywość na narody, które Cię nie znają, i na plemiona, które nie wzywają Twego imienia. Pożarły bowiem Jakuba i pochłonęły go, zniszczyły i spustoszyły jego pastwiska.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wylej Twoje oburzenie na narody, które Cię nie znają, i na plemiona, które nie wzywają Twojego imienia. Pożerają bowiem Jakuba doszczętnie, a jego siedziby pustoszą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wylej swój żar na obce narody, które Cię nie uznają, i na plemiona, co nie wzywają Twojego Imienia, bo pochłonęły Jakuba, pożarły go doszczętnie, a jego niwy zniszczyły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вилий твій гнів на народи, що Тебе не знають, і на роди, на які не прикликано твоє ім'я, бо пожерли Якова і знищили його і спустошили його стадо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wylej Twą zapalczywość na narody, które Cię nie poznały oraz na pokolenia, które nie wzywają Twojego Imienia; gdyż pochłonęły Jakóba, pochłonęły go i unicestwiły, a jego siedzibę spustoszyły.

¹⁾ <x>230 79:6-7</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wylej swą złość na narody, które cię zlekceważyły, i na rodziny, które nie wezwały twego imienia. Pożarły bowiem Jakuba. Zaiste, pożarły go i ustawicznie go wytracają; i spustoszyły jego miejsce pobytu.
---------	---------------------	------------------------	--